

“Dreamy Magic Master” Piano & Toy Piano Recital by Stanley Wong



# 魔法大師·幻花童夢

## 王謙鋼琴與玩具琴獨奏會



**3 Nov 2012 8:00p.m.**

Recital Hall, 8/F High Block Hong Kong City Hall

## Programme

- |                                                               |                                  |
|---------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| Gulliver's Travels: a Voyage to Laputa<br>格列佛遊記: 飛島國航程 (2005) | Alla Borzova (b.1961)<br>鮑卓瓦     |
| <i>-Laputa-Flying Island 飛島國・空島</i>                           |                                  |
| Aqua-Marine 海藍寶石                                              | Marti Epstein 馬蒂(b.1959)         |
| Variations on a theme by Beethoven<br>貝多芬主題變奏曲                | Sheung-Ping Lai<br>黎尚冰           |
| Possession* 著魔 (2012)                                         | Leslie Hogan 賀根(b.1964)          |
| Almost a Lullaby**<br>幾乎是搖籃曲 (2004)                           | Stephen Montague (b.1943)<br>蒙特喬 |
| Mirage 海市蜃樓                                                   | Elisenda Fabregas 法碧吉絲 (b.1955)  |
| ~Intermission~                                                |                                  |
| Old Macdonald's Yellow Submarine**<br>老麥當勞的黃潛艇 (2004)         | Erik Griswold (b.1969)<br>格里斯沃爾德 |
| <i>-e-i-e-i-o</i>                                             |                                  |
| <i>-Pink Memories*** 粉紅回憶</i>                                 |                                  |
| <i>-Chooks 小雞</i>                                             |                                  |
| <i>-Old Macdonald's Yellow Submarine 老麥當勞的黃潛艇</i>             |                                  |
| Metamorphosis* 變形 (2012)                                      | Beata Moon 夢恩(b.1969)            |
| Wizards 巫術 (2003)                                             | Judith Lang Zaimont (b.1945)     |
| <i>-Three Magic Masters 三位魔法大師</i>                            | 茜嫻                               |
| Snow White 白雪公主(2003)                                         | Harold Meltzer 梅茲爾(b.1966)       |
| Gulliver's Travels 格列佛遊記                                      | Alla Borzova                     |
| <i>-Gulliver's return to England 格列佛回英國</i>                   |                                  |

\*Commissioned work(World Premiere) 委約作品 世界首演

\*\*Schoenhut toy piano Model 6637MB

\*\*\*Music-box version created by Stanley Wong using Samsung Tab.

All I would love to say about this concert is:

# Passion

# Wonders

# DRAMA

Romance



Gulliver's Travels- Laputa (Flying Island)

# Mystery

Alla Borzova's highly imaginative music has been frequently commissioned and performed internationally. **Gulliver's Travels: A Voyage to Laputa** was commissioned for the award-winning young virtuoso Vassily Primakov. It was inspired by the eponymous book by the greatest English satirists, Jonathan Swift.

**Gulliver's Travels** selected only Gulliver's third voyage: his trip to Laputa, the flying island. Intonations of two old English tunes are used in the piece—the popular sea-ballad "You Gentlemen of England" (the Gulliver's Theme); the sad and beautiful "I Live Not Where I Love" (appear in the last piece). Both songs are written at the time of Queen Elizabeth I.

**Laputa - Flying Island**- Gulliver sees a flying island in astonishment, and at first thinks it might be a mirage. Music reflects the movement of the island's slow rising, falling and oblique motion. The Gulliver theme in augmentation appears in the middle of the piece and at its end. There it rises up, just as Gulliver was drawn up to the island. **Gulliver Returns to England**- Gulliver feels homesick and returns to England. The music is sometimes bi-tonal with for example G major in right hand and B major in left hand.



鮑卓瓦具高度想像力的音樂經常受委約和在國際間發表。**格列佛遊記：飛島國航程**是作給年輕的得獎鋼琴炫技家普林馬哥夫，啟發自英國偉大諷刺作家史威夫特的同名小說。**格列佛遊記**取自格列佛的第三章節，**飛島國之旅**。當中採用過兩首英國古調—著名的海上民謠(格列佛主題);悲傷而優美的“居非所愛”(出現在最後一首)。兩首民謠皆出自伊利莎白皇后一世時期。

**飛島國**—格列佛驚訝地看見一飄浮的島，以為是幻象。音樂反映飛島徐徐升降和歪斜的移動。格列佛的主題擴展在中段和尾段出現，正好描述格列佛被升到島上。**格列佛回美國**描寫格列佛因思鄉而決定返回英國。音樂時而呈現多調性，如右手為 G 大調，左手為 B 大調。



**Marti Epstein** once describes her music as following: "it is neither tonal nor atonal; I adhere to no preexisting method of pitch or harmony organization. I am more interested in the use of sounds as organizing musical materials than I am in melody or harmonic relationships." Marti loves draw and paint. She thought of each piece as a work of art that exists as a whole in time and space, just as a painting would.

**Aqua-Marine** is a quick sketch of greenish-blue beryl evoking underwater and sparkling effect with some not-quite-standard techniques of piano.

馬蒂曾經如此形容她的音樂：「它不屬於有調或無調，我並不依據任何現存的音高或和聲系統。我反而更有興趣於聲音的組織。」馬蒂亦偏好視覺藝術，她相信自己每份作品在時間和空間上(正如畫作一樣)都是一件藝術品。

海藍寶石可謂是一首音樂速寫，帶有海底和寶石光彩的效果，並運用到鋼琴一些不尋常的技巧。



**Sheung-Ping Lai** completed her Doctor of Musical Arts degree in Composition at the Ohio State University in 1991. Dr. Lai is an active composer. Her music covers a wide variety of genres and styles. Her compositions are frequently performed by various professional musicians and performance groups. She now teaches at the Department of Creative Arts of the Hong Kong Institute of Education.

This interesting set of seven variations and finale is based on the well-known theme “Ode to Joy” from Symphony no.9 by Beethoven. It is a “magical” transformation blending Classical with romantic and modern idiom. It offers a new and exciting repertoire to public piano recital. Each Variation showed unique character and mood. Until the grand finale, the original theme recurs with increasing intensity and ends brilliantly.

黎尚冰生於香港，隨後赴美深造作曲，1991 年取得俄州大學取得音樂藝術博士學位。黎博士多年從事音樂創作及教學工作，曾任教於美國及亞洲多間學府，目前任教於香港教育學院，同時是香港作曲家聯會理事及無極樂團駐團作曲家，積極推廣香港現代音樂及創意教育。黎博士作品豐富，經常公開發表。

這首變奏曲的主題源自貝多芬第九交響曲〈歡樂頌〉，經過有如魔法師的處理，將古典融合浪漫和現代譜出 7 個嶄新的變奏和終曲，實為鋼琴音樂會的精彩演奏曲目。主題經過微妙抽象的變形，在每個變奏中都各自發展出其不同的性格與氣氛。一直到終曲，主題才再現並輝煌地完結。

Catalan/American composer and pianist Elisenda Fábregas has been praised by The New York Times for writing with an "imaginatively colored tonal idiom." Her music style is strongly rooted on the European classical music tradition but, as a composer who has lived in three continents, she has a unique voice and style, incorporating diverse influences. Her music has been performed in The Kennedy Center, Phillips Collections in Washington D.C. and all over the world.



Subtitle of “Mirage” comes from composer’s poem, setting the mood of the shimmering beginning of the piece: *“I felt myself floating in a vast and magic spaces among tingling and shining stars.”*

*“Mirage is a virtuosic work that makes equal demands on a pianist’s technique, lyricism and sense of form.”* San Antonio Express News

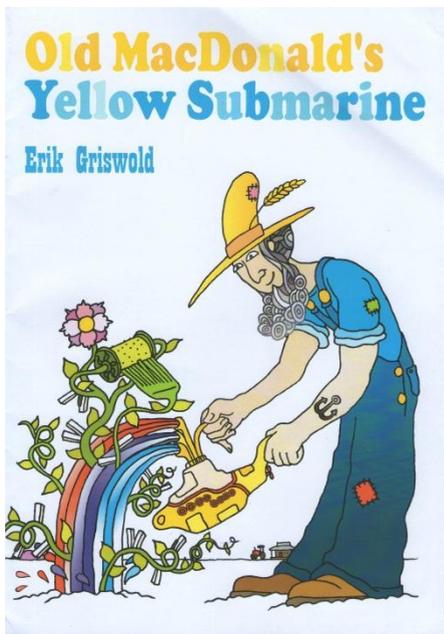
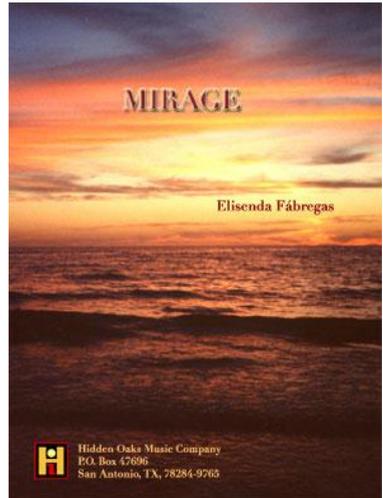
美籍西班牙作曲家及鋼琴家法碧吉絲被紐約時報譽為寫出「富於想像力和色彩的音樂風格」。她的風格源自西方古典音樂傳統，然而她還吸收了多元化的音樂元素，形成她獨有的聲音。

海市蜃樓的副題取自作曲家所寫的一首詩，「我感到自己在玲玲作響和閃爍的星空下，飄浮在浩瀚和魔幻的空間」，這刻畫出樂曲開首的氣氛。

*“海市蜃樓是一首技巧精湛的作品，它對於鋼琴家的技巧、抒情度和對曲式的掌握有同等的考驗。”* 聖安多尼快報



Snow White by Harold Meltzer illustration



## Commissioned Work –World Premiere 委約作品 世界首演



The music of **Leslie Hogan** increasingly reflects a longtime fascination with other art forms and with the potential of music to reflect or respond to visual stimuli from natural world, resulting in works such as *Flight*(1997), *Dolphin*(1996), *Thoughts that fit like air*(2000). She co-founded *Current Sounds*, a new music consortium in Santa Barbara, to promote the performance and appreciation of chamber music. She has received awards from American Academy of Arts and Letters, the American Music Center, ASCAP. She now taught composition in the College of Creative Studies at the University of California-Santa Barbara.

Possession has many meaning in English, the best for this piece is possession in the sense of being consumed by an idea or conflicting emotions. One can also be possessed by the evil.

賀根的音樂反映出她長久以來對其他藝術媒體的喜好和發掘音樂展現自然形象的可行性，相關作品有：飛翔、海豚和如空氣般的意念。她是新聲樂團的創辦人之一，以推廣室內樂的演奏與欣賞。她曾獲美國藝術文學院、美國音樂中心、美國作曲家聯會頒發獎項。她現正任教於聖塔巴巴拉大學的創意研究學院。

著魔意指著迷於某種思想或情緒衝突，也可指中邪。

Korean-American composer/pianist/educator **Beata Moon** graduated from the Juilliard School with a degree in piano performance. She was hailed by the New York Times as one of today's "established new music pianists". Recordings of Beata Moon's works have been released by Naxos, BiBimbop and ArtsPass.



*"A composer of many facets: Populist, jazzy, bleak, modernistic, minimalist. She has it in her to grip the listener..."* -MusicWeb International

*"Metamorphosis" was commissioned by Hong Kong-based artist and pianist Stanley Wong. I was asked to write a piece for a recital based on the theme of "magic." Having a gotten a sense of Stanley's personality through his website and our e-mail correspondence, I proceeded with the composition, mindful of his sensitive, poetic nature and musicality. I always enjoy writing for performers I know because who they are as individuals helps shape the way I write for them. The thematic transformations of the finished piece suggested the title, "Metamorphosis."*

韓籍美國作曲家、鋼琴家和教育家夢恩畢業於茱莉亞音樂學院鋼琴演奏系。她亦被紐約時報評為當今有成就的新音樂鋼琴家。夢恩作品的錄音獲 Naxos, BiBimbop 和 ArtsPass 發行。

*"一位多面的作曲家：平民、爵士、現代色彩和簡約主義。她具備各項條件抓著觀眾的心。"*  
-國際音樂資訊網

變形是是次音樂會的委約作品，夢恩提到通過對王氏的認識，作曲上特別留意到音樂的敏銳度、詩意和音樂感，以配合其性格。音樂主題上的變化賦予了樂曲的標題。

**Judith Lang Zaimont** is an internationally recognized composer whose music is characterized by its expressive strength, dynamism, and rhythmic vitality. Her musical language is coloristic, employing a chromatic, almost centrifugal tonality which shrewdly balances the lyric and dramatic. Many works from Zaimont's catalogue have won prizes such as Guggenheim Fellowship, a Woodrow Wilson Foundation Fellowship and the Debussy Fellowship of the Alliance Française de New York.



Wizards-Three Magic Masters was commissioned for the San Antonio International Piano Competition. The mercurial, magic quality of instantaneous shift is at the core of **Wizards**. Three magic masters propose three distinct personas— firmly chordal **Spell CASTER** (Rhetorical); **Spell WEAVER** (Lyric) and the longest and furious **Magister-SORCEROR** (Energetic) each are introduced by a veil of magic music.

*“Zaimont’s ideas are most cogently and completely expressed in rich harmonies and crystalline rhythms.”*

- All Music Guide

*“The music appeals simultaneously to mind and heart.... **Wizards** has a persuasive logic— both structural and emotional.”*

-MusicWeb International

茜嫚是國際知名的作曲家，她的音樂以強烈的抒情性、力度和節奏的生命力見稱。她的音樂語言是富於色彩的，運用半音階以至近乎離心的調性精巧地平衡了抒情性與戲劇性。

**巫術**是聖安多尼國際鋼琴比賽的委約曲目。樂曲以魔法般的瞬間變幻為核心，分別展現三種截然不同的性格：強和弦式**咒語腳輪**(宏麗的)；**咒語織布工**(抒情的)和最長和激烈**的大師-魔法師**(活力非常的)，每部分均由魔法般的音樂面紗引入。

*“茜嫚的概念在豐富的和聲和清晰的節奏中得到完全信服的表達”*

*“同時吸引思想與內心...**巫術**擁有具信服力的邏輯—結構與情感上皆然”*



Harold Meltzer's "Brion" was a Finalist for the 2009 Pulitzer Prize. Other recognition of his work includes the Rome Prize, a Charles Ives Fellowship, a Guggenheim Fellowship, and the 2008 Barlow Prize.

*Snow White* is part of an ongoing cycle, called *Brothers Grimm*, that has been composing for Sarah Cahill. Harold have taken from each of these cautionary fairy tales a central frightening image and recast it in musical terms. From *Snow White* he chose, the Queen, searching endlessly for beauty amid the reflections of the magic mirror. Interestingly, the voice of the queen was briefly quoted in the later part of the piece. *Snow White* was composed in the spring of 2003 in Bellagio, Italy, at the Rockefeller Foundation's Villa Serbelloni, ironically at a piano adjacent to an enormous and imposing mirror.

梅茲爾的“布里樂”是 2009 年普立茲獎的決賽入選樂曲，他曾得的過獎項包括羅馬獎、艾伍士獎學金、古根漢藝術基金與巴羅獎。*白雪公主*是作給鋼琴家莎娜名為“格林兄弟”的一系列作品之一。每首作品選取童話中一個主要的驚嚇形象再以音樂呈現，*白雪公主*則選了當中的皇后——一個在魔鏡旁無終止地追求美貌的皇后。而樂曲的後半部分更引用了皇后的聲音。*白雪公主*作於 2003 年，於意大利洛克斐勒基金會科摩湖完成，出乎意料地所用的鋼琴旁正有一面壯觀宏大的鏡子。

## 玩具琴劇場 Toy Piano Theatre

Stephen Montague is an Anglo-American composer with DMA in Ohio State University. His compositions have been performed worldwide by ensembles such as London Symphony and BBC Symphony orchestras. He has collaborated with sculptor Maurice Agis, composing multi-channel sound environments for Agis's giant inflatable sculptures. Output includes works with tape and electronics as well as electro-acoustic music.

**Almost a lullaby** is written for a toy piano, wind chimes and a music box. It has some of the hallmarks of a traditional cradle song but wanders a little off the path to slumber before finally finding peaceful silence.

蒙特喬是英裔的美國作曲家，俄亥俄大學音樂文學博士。他的作品經已在世界多地演出包括倫敦交響樂團和美國廣播公司交響樂團。他曾與雕刻家亞吉斯合作，為其巨型可膨脹的雕塑創作多頻音響。他還創作過錄音帶與電子音樂以及電子原聲樂。

《幾乎是搖籃曲》是作給玩具琴、風鈴和音樂盒。它既有傳統搖籃曲的特徵，但加插了少許異趣，然後才回到一貫的平靜。

Eclectic composer-pianist Erik Griswold fuses experimental, jazz and world music traditions to create works of striking originality. Specializing in prepared piano, percussion and toy instruments, he has created a musical universe all his own that is "sincere" (neural.it), "playful" (igloo magazine), "colourful and refreshingly unpretentious" (Paris Transatlantic).



Old MacDonald's Yellow Submarine is a multi-tasking piece for one player. Its instrumentation includes toy piano, prepared piano, music boxes, wood-blocks and other toys. It requires screws, rubber elastic, paper clips and paper to prepare the piano. "**E-I-E-I-O**" is a cheerful ditty with ostinato and lovely conversation between prepared piano and toy piano. "**Pink Memories**" is originally for music box. Today's version is substituted by a recording and the prepared piano. "**Chooks**" is for wood-blocks and toy piano emphasizing the lively rhythm. "**Old MacDonald's Yellow Submarine**" is a dreamy and under-water piece for prepared piano, toy piano and a hand crank music box which is specially made by combing two music boxes— "Old MacDonald had a farm" and "Yellow Submarine" respectively.

令人震懾的作曲家、鋼琴家格里斯沃爾德融合實驗性、爵士樂與環球音樂傳統創造出受注目的原創音樂。他專長預置鋼琴、敲擊樂和玩具樂器，多個著名媒體譽為製作出“真誠”、“玩趣的”和“富色彩和新穎且毫不矯飾”的作品。

《老麥當勞的黃潛艇》是多重任務的樂曲，需一人演奏玩具琴、預置鋼琴、音樂盒、木枕和其他玩具。演奏前需先把螺絲釘、橡皮片、萬字夾和紙放入鋼琴。《E-I-E-I-O》是首愉快的小曲，以不斷反覆的樂句和樂器間的對話構成。〈粉紅回憶〉原本給音樂盒演奏，是次版本以錄音及預置鋼琴取代。〈小雞〉給木枕與玩具琴演奏，強調其生動的節拍。〈老麥當勞的黃潛艇〉帶有夢幻和置身海底的感覺，給玩具琴、預置鋼琴與手搖音樂盒演奏，其中音樂盒是特別混合“老麥當勞有農莊”和“黃潛艇”兩個音樂盒而成。



**Stanley Wong**, graduated from the Chinese Language and Literature Department in CUHK, is establishing himself as a new force of avant-garde piano performance in Hong Kong. He aims to create a new listening experience in recitals and concerts offering visual, sensuous element to audience. He showed great interests in music related to natural world and other

art-forms. In 2010, he organized the “For the Art and Life Music Concert”, juxtaposing paintings and music; while in 2011, he related poems with music; and in 2012, he introduced the mysterious planet Jupiter with music in his sold-out concert in Hong Kong City Hall.

Stanley collaborated closely with many world-class composers, including Carol Worthey, Victoria Bond, Judith Zaimont, Beata Moon and Katherine Hoover. An advocate of contemporary music, Stanley has given the Hong Kong premiere of works by Mohammed Fairouz, Carol Worthey, Bruce Stark and David Tredici. He has been invited twice to giving solo recitals in CUHK with the theme “Only Beethoven” and “Contemporary women composers” respectively. He has also been invited to perform on a toy piano for the “John Cage Musicircus” event in Hong Kong Arts Centre this year. His recent award includes 2<sup>nd</sup> prize of Hong Kong-Asia Piano Open Competition Mozart • Chopin Prize.

Beside piano performance, Stanley is also a painter. He shows great interests in contemporary paintings, mixed-media and sculptures. He founded Dufy Atelier des Musicians & Artists in 2010 specialising piano and fine arts lesson.

Website: <http://stanleycp.weebly.com>

## Schoenhut Toy Piano Sale

*The Highest Quality of toy piano*



Type: 25/30/37 keys

Upright/Table-top/ Grand

Lovely chime-like tones

Showroom at Hung Hom

Enquiry: 60927015

Great way to introduce a child to basic keyboard skills and musical concepts

香港Schoenhut玩具琴專門店: 紅磡馬頭圍道37-39號紅磡廣場2樓V38舖

「魔術師，魔術是真的嗎？」

「真的?坦白說，那要看你怎麼說『真的』。」魔術師說

魔法師可以任意喚回時間，錯置空間，截取你記憶情感的碎片使之復甦，他賦予物件生命，他使你同時感到迷惘和明澈。

希望今次音樂會能留給大家更長久的回味